Porównanie tłumaczeń Jozuego 2:22

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | (Oni) zaś odeszli, przybyli w góry i pozostawali tam przez trzy dni, aż powrócili ścigający.\* Ścigający natomiast szukali (ich) wzdłuż całej drogi – i nie znaleźli.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Zwiadowcy dotarli do gór i ukrywali się tam przez trzy dni, póki gońcy nie wrócili do miasta. Ci natomiast szukali ich wzdłuż całej drogi, lecz ich nie znaleźli. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Odeszli więc i przyszli na górę, i pozostali tam przez trzy dni, aż powrócili ścigający. A ścigający szukali ich po wszystkich drogach, ale nie znaleźli. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A odszedłszy przyszli na górę, i zostali tam przez trzy dni, aż się wrócili, którzy je gonili; bo ich szukali ci, którzy je gonili, po wszystkich drogach, ale nie znaleźli. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A oni idąc przyszli do gór i mieszkali tam przez trzy dni, aż się wrócili ci, którzy gonili, bo naszukawszy się po wszytkich drogach nie naleźli ich. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Oni zaś poszli, przybyli w góry i pozostali tam przez trzy dni, aż powrócili ludzie wysłani na ich poszukiwanie. Ci zaś przeszukali całą drogę, ale nikogo nie znaleźli. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Odszedłszy stamtąd, przyszli do gór i pozostali tam trzy dni, aż powrócili ścigający. A szukali ich ścigający po wszystkich drogach, ale nie znaleźli. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Oni zaś udali się w góry i przebywali tam przez trzy dni, aż do powrotu tych, którzy ich ścigali. A ci, którzy wyruszyli za nimi w pościg, szukali ich po wszystkich drogach, ale nie znaleźli. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Po odejściu zwiadowcy udali się w góry, gdzie ukrywali się przez trzy dni, aż powrócił wysłany za nimi pościg. Ścigający szukali ich po wszystkich drogach, lecz nie znaleźli. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Odeszli więc [mężowie] i udali się w góry. Pozostali tam przez trzy dni, dopóki nie powrócili wysłani za nimi w pościg, którzy szukali ich daremnie po wszystkich drogach. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І вони відійшли і пішли в гори і остались там три дні. І ті, що гналися пошукали по всіх дорогах і не знайшли. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A oni poszli oraz przybyli w góry, i pozostali tam przez trzy dni, dopóki nie wrócili ci, co ich ścigali. Chociaż ci ścigający szukali ich po całej drodze, lecz nie znaleźli. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Oni więc poszli i przybyli w region górzysty, i pozostawali tam przez trzy dni, dopóki nie powrócili ścigający. I ścigający szukali ich na każdej drodze, lecz ich nie znaleźli. |

1. 1) aż powrócili ścigający : brak w G. [↑](#footnote-ref-2)